



WOJEWODA ŚWIĘTOKRZYSKI

Znak: PNK.III.431.9.2017

Kielce, dnia 01-08-2017

**Pani
Magdalena Anna Kmiecik
Tłumacz przysięgły języka angielskiego**

Wystąpienie pokontrolne

Podmiot kontrolowany	Pani Magdalena Anna Kmiecik – tłumacz przysięgły języka angielskiego
Nazwa i adres organu kontrolnego	Wojewoda Świętokrzyski, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
Kontrolerzy	Hanna Janiszewska-Karcz – inspektor wojewódzki (kierownik zespołu kontrolnego) oraz Magdalena Ściwiarska – inspektor wojewódzki (członek zespołu kontrolnego) – inspektorzy Oddziału Kontroli w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
Nr upoważnień	Nr 529/2017 oraz Nr 530/2017 z dnia 20 czerwca 2017 roku, wydane z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego przez Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
Termin kontroli	22 czerwca 2017 roku
Miejsce przeprowadzenia kontroli	Świętokrzyski Urząd Wojewódzki, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
Podstawa prawna do przeprowadzenia kontroli	Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (j.t. Dz. U. z 2016 r., poz. 1222 ze zm.) – zwana dalej <i>Ustawą</i> . Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.) – zwane dalej <i>Rozporządzeniem</i> .
Okres objęty kontrolą	Od dnia 1 stycznia 2015 roku do dnia 3 czerwca 2017 roku
Zakres kontroli	Sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią repertorium, zgodnie z wymogami zawartymi w Ustawie oraz sprawdzenie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 Ustawy (sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej). Kontroli poddano w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia

	<p>repertorium 100% dokonanych wpisów¹. Z uwagi na fakt, że wszystkie odnotowane w kontrolowanym okresie zlecenia pochodziły od zleceniodawców prywatnych, nie badano prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 Ustawy.</p>
--	---

USTALENIA KONTROLI

<p>Ustalenia, na podstawie których sformułowano ocenę (zakres stwierdzonych uchybień lub nieprawidłowości)</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. jest Pani tłumaczem przysięgłym języka angielskiego wpisanym na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/6501/05, 2. wykonując zawód tłumacza przysięgłego realizuje Pani obowiązek określony w art. 17 ust. 1 Ustawy, 3. w okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej, 4. okazane repertorium nie zawierało rubryk przeznaczonych do odnotowywania informacji określonych w art. 17 ust. 2 pkt 5 i 7 Ustawy tj. opisu tłumaczenia ustnego wskazującego datę, miejsce, zakres i czas trwania tłumaczenia oraz informacji o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 Ustawy, zawierającej datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia, 5. zgodnie z Pani pisemną informacją², jak również na podstawie okazanego repertorium stwierdzono, że w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej, zaś dokonane w kontrolowanym okresie tłumaczenia ustne odnotowała Pani w prowadzonym repertorium, wpisując je pod kolejną pozycją w repertorium, 6. w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium stwierdzono następujące n i e p r a w i d ł o w o ś c i : <ol style="list-style-type: none"> a. brak odnotowywania wpisów (tłumaczeń) dla kolejnego roku oddzielnie (rok 2015 obejmuje poz. 138-143, rok 2016 poz. 144-147, rok 2017 poz. 148-152). Zgodnie z zasadami oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego opracowanymi przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości³, <i>liczba porządkowa powinna być pisana cyframi arabskimi, którymi oznacza się wpisy dokonane od pierwszego do ostatniego dnia danego roku, dla każdego roku oddzielnie,</i> b. brak odnotowania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.: <ul style="list-style-type: none"> – osoby lub instytucji, która sporządziła dokument – w 6 wpisach⁴,
---	--

¹ 6 wpisów z 2015 r., 4 wpisy z 2016 r. i 5 wpisów z 2017 r.

² Korespondencja z dnia 3.06.2017 r.

³ Dostępne na stronie Ministerstwa Sprawiedliwości pod adresem <https://bip.ms.gov.pl/pl/rejestry-i-ewidencje/tlumacze-przysiegli/komisja-odpowiedzialnosci-zawodowej-tlumaczy-przysieglych-koz/>), zwane dalej *Zasadami*.

⁴ Poz. 139, 148-152

- brak daty dokumentu albo adnotacji o jej braku oraz brak oznaczenia dokumentu lub adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie w 7 wpisach⁵. Zgodnie z Zasadami, *data dokumentu powinna być wpisywana w postaci pełnej tj. podająca cyframi arabskimi dzień, miesiąc i rok, zaś oznaczenie dokumentu może być wpisane jako numer dokumentu, a jeśli dokument nie ma swojego numeru - należy wpisać każde inne oznaczenie, na przykład składające się z samych liter lub liter i cyfr. W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez daty”, „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”*,
- brak uzupełnienia rubryki uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu w 5 pozycjach⁶. Zgodnie z Zasadami *zawsze należy w tej rubryce stwierdzić, czy dokument jest w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego (kopii, wydruku faksu, skanu itp.)*,
- brak wskazania rodzaju wykonanej czynności w 7 pozycjach⁷. Zgodnie z Zasadami, wpis w rubryce „rodzaj wykonanej czynności i język tłumaczenia” ma określić czynność wykonaną przez tłumacza, a więc jedną z następujących czynności: *tłumaczenie pisemne na język (...), tłumaczenie ustne (zawsze na język [...] i z języka [...] na język polski), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego na język (...), odpis dokumentu w języku (...)*,
- brak wskazania w opisie tłumaczeń ustnych (za wyjątkiem poz. 144) zakresu tłumaczenia np. tłumaczenie aktu notarialnego, tłumaczenie przebiegu rozprawy, tłumaczenie przesłuchania itp.,
- brak uzupełnienia rubryki „pobrane wynagrodzenie” we wszystkich przypadkach. Zgodnie z Zasadami, istnieje *bezwzględny obowiązek odnotowania w tej rubryce repertorium wysokości faktycznie pobranego wynagrodzenia*”,

Dodatkowo kontrolujący zwracają uwagę, że zgodnie z art. 17 ust. 2 pkt 2 Ustawy, repertorium zawiera oznaczenie zleceniodawcy lub zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia. Mając na uwadze, że w paru przypadkach⁸, wpisała Pani tylko pierwszą literę imienia zleceniodawcy, kontrolujący zwracają uwagę, że zgodnie z Zasadami, wyraz oznaczenie należy rozumieć jako imię i nazwisko osoby fizycznej lub nazwę osoby prawnej lub firmy,

7. pozostałe rubryki repertorium wypełniła Pani prawidłowo i rzetelnie.

⁵ Poz. 139, 143, 148-152

⁶ Poz. 148-152

⁷ Poz. 139, 143, 148-152

⁸ Poz. 138, 140-141, 145-146

Oceny	<p>Mając na uwadze, że wyniki kontroli wskazują na niezachowanie należytej staranności przy odnotowywaniu w repertorium ustawowo wymaganych danych, prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oceniam - pozytywnie z nieprawidłowościami⁹.</p> <p>Równocześnie odstępuję od oceny realizacji zadań w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia określonego w przepisach, o których mowa w art. 16 ust.2 Ustawy, ze względu na fakt, że wszystkie odnotowane w kontrolowanym okresie zlecenia pochodziły od zleceniodawców prywatnych.</p>
Zalecenia	<p>Uwzględniając przedstawione powyżej oceny i uwagi, proszę o podjęcie działań mających na celu wyeliminowanie w przyszłości stwierdzonych nieprawidłowości poprzez:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) numerowanie pozycji w repertorium od pierwszego do ostatniego dnia danego roku, dla każdego roku oddzielnie, 2) każdorazowe odnotowywanie w prowadzonym repertorium wykonanych czynności tłumacza przysięgłego zgodnie z wymogami określonymi w art. 17 ust. 2 w związku z art. 13 Ustawy, z uwzględnieniem Zasad oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego stosowanych przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości, w szczególności w zakresie: <ul style="list-style-type: none"> – osoby lub instytucji, która sporządziła dokument, – daty dokumentu albo adnotacji o jej braku, – oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku, – uwag o rodzaju, formie i stanie dokumentu, – wskazywania rodzaju wykonanej czynności, – opisu tłumaczenia ustnego dot. zakresu tłumaczenia, – wysokości pobranego wynagrodzenia, – oznaczania zleceniodawcy pełną formą imienia i nazwiska. <p>Jednocześnie proszę poinformować Wojewodę Świętokrzyskiego, w terminie 21 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego o sposobie wykorzystania ww. uwag oraz o wykonaniu zaleceń, a także o podjętych działaniach lub przyczynach niepodjęcia działań.</p>

z up. Wojewody Świętokrzyskiego
Anna Jaworska-Dąbrowska
Dyrektor
Wydział Prawny, Nadzoru i Kontroli

Potwierdzam zgodność kopii z dokumentem elektronicznym:

Identyfikator dokumentu	753314.1871107.1757950
-------------------------	------------------------

⁹ Wojewoda Świętokrzyski stosuje, zgodnie z zarządzeniem Nr 5/2017 Wojewody Świętokrzyskiego z dnia 12 stycznia 2017 r. w sprawie szczegółowych warunków i trybu przeprowadzania kontroli zewnętrznej przez pracowników Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach, 4-stopniową skalę ocen: pozytywna, pozytywna z uchybieniami, pozytywna z nieprawidłowościami i negatywna

Nazwa dokumentu	wystąpienie pokontrolne - tłumacz przysięgły Magdalena Anna Kmiecik.pdf
Tytuł dokumentu	wystąpienie pokontrolne - tłumacz przysięgły Magdalena Anna Kmiecik
Sygnatura dokumentu	PNK.III.431.9.2017
Data dokumentu	2017-08-01 08:25:52
Skrót dokumentu	28C0E29B14350BF34522755ABAE015F7C1844256
Wersja dokumentu	1.1
Data podpisu	2017-08-01 08:25:34
Podpisane przez	Anna Maria Jaworska-Dąbrowska Dyrektor
	EZD 3.18.2453.2932.3664
Data wydruku:	2017-08-01 09:58:46
Autor wydruku:	Furmańska Dorota Inspektor wojewódzki